Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego tak mówi JAHWE Zastępów: Oto Ja wytopię ich i wypróbuję ich,\* bo jak inaczej mam postąpić wobec\*\* córki mojego ludu?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego tak mówi JAHWE Zastępów: Oto Ja wytopię i wypróbuję ich, bo jak inaczej mam postąpić wobec niegodziwości córki mojego ludu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje mieszkanie jest pośród ludu podstępnego; z powodu podstępu nie chcą mnie poznać, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mieszkanie twoje, o proroku! jest w pośrodku ludu zdradliwego; dla zdrad nie chcą mię poznać, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mieszkanie twoje w pośrzodku zdrady: dla zdrady nie chcieli mię poznać, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego to mówi Pan Zastępów: Oto ich wypróbuję, przetapiając w tyglu. Bo jak [inaczej] mogę postąpić wobec Córy mojego ludu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Pan Zastępów: Oto Ja wytopię ich i wypróbuję ich, gdyż jak inaczej mam postąpić wobec złości córki mojego ludu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego tak mówi JAHWE Zastępów: Oto Ja wytopię ich i wystawię na próbę. Jak bowiem mam zachować się wobec Córy Mojego ludu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego tak mówi JAHWE Zastępów: Oto Ja oczyszczę ich i wypróbuję. Jak mam postąpić z córką mojego ludu? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego tak mówi Jahwe Zastępów: - Oto Ja przetopię ich [w ogniu] i wypróbuję. Bo jak mam [inaczej] postąpić z Córą mego ludu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так говорить Господь: Ось Я їх спалю і їх випробую, бо зроблю (це) через лице злоби дочки мого народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak powiedział WIEKUISTY Zastępów: Oto wypróbuję ich i doświadczę, bo co mam innego uczynić względem córki Mojego ludu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Zasiadasz pośród podstępu. Wskutek podstępu nie chcą mnie znać – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) <x>300 6:27-30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wobec, מִּפְנֵי (mippene): prawdopodobnie: wobec zła (l. niegodziwości), מִּפְנֵי רָעָתָם , por. G, προσώπου πονηρίας, <x>300 7:12</x>;<x>300 26:3</x>. [↑](#footnote-ref-3)